

# SELWYN COLLEGE CHAPEL, CAMBRIDGE



A MEDITATION FOR ALL SOULS' DAY  
2 NOVEMBER 2021 9:00pm

REQUIEM (OP. 9) – MAURICE DURUFLÉ (1902-1986)

“The believer’s pilgrimage of faith is lived out with the mutual support of all the people of God. In Christ all the faithful, both living and departed, are bound together in a communion of prayer.”

*Anglican-Roman Catholic International Commission (ARCIC)*

This service is being livestreamed at:

<https://youtu.be/PjNC7KrubVI>

*Common Worship: Services and Prayers for the Church of England,  
material from which is included in this service, is copyright  
© The Archbishops’ Council, 2006.*

### **I. Introit**

Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus in Sion,  
et tibi reddetur  
votum in Jerusalem;  
exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

### **II. Kyrie**

Kyrie eleison,  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### **I. Introit**

Eternal rest  
grant them, O Lord,  
and let eternal light shine upon them.  
A hymn to you is fitting, O God in Zion,  
and a vow made to you  
in Jerusalem;  
hear my prayer,  
all flesh comes to you.  
Eternal rest  
grant them, O Lord,  
and let eternal light shine upon them.

### **II. Kyrie**

Lord have mercy,  
Christ have mercy,  
Lord have mercy.

---

Dean of Chapel

Grace, mercy and peace from God our Father  
and the Lord Jesus Christ be with you  
**and also with you.**

All

Welcome to this service. The church, the whole people of God, is most united when it recognises its unity in God's redeeming love. Today we call to mind all those who have ever acknowledged Jesus as Lord; and as we do so, we call to mind those who have gone before us. We remember all who have died, and all who mourn, and those whom we mourn; and especially at this time we remember those who have died as a result of the ongoing pandemic.

May they rest in peace.  
**and rise in glory.**

---

### **III. Domine Jesu Christe**

Domine Jesu Christe, rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni  
et de profundo lacu.

### **III. Domine Jesu Christe**

Lord Jesus Christ, King of glory,  
free the souls of all the faithful  
departed from the punishments of hell  
and from the deep abyss.



Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas  
in lucem sanctam,  
quam olim Abrahae promisisti  
et semini ejus.  
Hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie  
memoriam facimus,  
fac eas, Domine,  
de morte transire ad vitam  
quam olim Abrahae promisisti  
et semini ejus.

Deliver them from the lion's mouth  
so that Tartarus does not swallow them,  
and that they do not fall into darkness.

But holy Michael,  
describes them  
as being in the holy light,  
which long ago to Abraham  
and his offspring you promised.  
Offerings and prayers to you, Lord,  
praise we offer.  
Hear them for the sake of those souls  
which today  
we remember,  
grant, Lord,  
that they may pass from death to life,  
which long ago to Abraham  
and his offspring you promised.

---

## READING

## Wisdom 3:1-9

But the souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them.

In the eyes of the foolish they seemed to have died,  
and their departure was thought to be a disaster,  
and their going from us to be their destruction; but they are at peace.  
For though in the sight of others they were punished,  
their hope is full of immortality.

Having been disciplined a little, they will receive great good,  
because God tested them and found them worthy of himself;  
like gold in the furnace he tried them,  
and like a sacrificial burnt-offering he accepted them.

In the time of their visitation they will shine forth,  
and will run like sparks through the stubble.

They will govern nations and rule over peoples,  
and the Lord will reign over them for ever.

Those who trust in him will understand truth,  
and the faithful will abide with him in love,  
because grace and mercy are upon his holy ones,  
and he watches over his elect.

#### **IV. Sanctus**

Sanctus Dominus Deus Sabaoth,  
pleni sunt coeli  
et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis!  
Benedictus, qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis!

#### **VII. Lux aeterna**

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

#### **IV. Sanctus**

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth  
are full of your glory,  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord,  
Hosanna in the highest.

#### **VII. Lux aeterna**

May eternal light shine on them, Lord,  
with your saints forever,  
because you are gracious.  
Eternal rest  
grant them, O Lord,  
and let eternal light shine upon them.

---

#### READING      All Souls' Day

Let's go our old way  
by the stream, and kick the leaves  
as we always did, to make  
the rhythm of breaking waves.

This day draws no breath –  
shows no colour anywhere  
except for the leaves - in their death  
brilliant as never before.

Yellow of Brimstone Butterfly,  
brown of Oak Eggar Moth –  
you'd say. And I'd be wondering why  
a summer never seems lost  
if two have been together  
witnessing the variousness of light,  
and the same two in lustreless November  
enter the year's night...

The slow-worm stream - how still!  
Above that spider's unguarded door,  
look – dull pearls ... Time's full,  
brimming, can hold no more.

Next moment (we well know,  
my darling, you and I)  
what the small day cannot hold  
must spill into eternity.

So perhaps we should move cat-soft  
meanwhile, and leave everything unsaid,  
until no shadow of risk can be left  
of disturbing the scatheless dead.

Ah, but you were always leaf-light.  
And you so seldom talk  
as we go. But there at my side  
through the bright leaves you walk.

And yet – touch my hand  
that I may be quite without fear,  
for it seems as if a mist descends,  
and the leaves where you walk do not stir.

Francis Bellerby (1899-1975)

**V. Pie Jesu**

Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem sempiternam.

**VI. Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

**V. Pie Jesu**

Gracious Lord Jesus,  
grant them eternal rest.

**VI. Agnus Dei**

Lamb of God, who takes away  
the sin of the world,  
grant them eternal rest.

## READING

John 6:37-40

Everything that the Father gives me will come to me, and anyone who comes to me I will never drive away; for I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. And this is the will of him who sent me, that I should lose nothing of all that he has given me, but raise it up on the last day. This is indeed the will of my Father, that all who see the Son and believe in him may have eternal life; and I will raise them up on the last day.'

## HOMILY

Hugh Shilson-Thomas, *Dean of Chapel & Chaplain***VIII. Libera me**

Libera me, Domine,  
de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli  
movendi sunt et terra,  
dum veneris judicare  
saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego et timeo  
dum discussio venerit  
atque ventura ira,  
quando coeli  
movendi sunt et terra.

**VIII. Libera me**

Deliver me, Lord,  
from eternal death  
on that tremendous day  
when the heavens  
and the earth are disturbed,  
when you will come to judge  
the world through fire.  
I am forced to tremble and I fear,  
when the destruction comes  
and the impending wrath,  
when the heavens  
and the earth are disturbed.

Dies illa, dies irae,  
calamitatis et miseriae,  
dies magna  
et amara valde.  
Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

That day, the day of wrath,  
of calamity, of misery,  
day immense  
and most bitter.  
Eternal rest  
grant them, O Lord,  
and let eternal light shine upon them.

---

## ACT OF REMEMBRANCE

Dean of Chapel

Let us remember before God all those who have died in the faith of Christ and all whose faith is known to God alone.

*The names of those whom members of the Selwyn and Newnham communities have asked to be remembered are read*

May God in his infinite love and mercy bring the whole Church, living and departed in the Lord Jesus to a joyful resurrection and the fulfilment of his eternal kingdom.

All

**Amen.**

## BLESSING

Here us, O merciful Father, as we remember in love those whom we have placed in your hands. Acknowledge, we pray, the sheep of your own fold, lambs of your own flock, sinners of your own redeeming. Enfold them in the arms of your mercy, in the blessed rest of everlasting peace, and in the glorious company of the saints in light. **Amen.**

The blessing of God, Father, Son and Holy Spirit be with us all, evermore. **Amen.**

---

### **IX. In Paradisum**

In Paradisum  
deducant Angeli,  
in tuo adventu suscipiant te Martyres  
et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipit  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

### **IX. In Paradisum**

Into Paradise  
may the angels lead you,  
may the martyrs welcome you in your  
coming and guide you into the holy city  
Jerusalem.

A chorus of angels will greet you,  
and with Lazarus, once a beggar,  
may you have eternal rest.

---

The choir and clergy process out, and the congregation is asked to leave  
the chapel in silence.

---

### **SERVICES THIS WEEK**

<b>Weds 3 Nov</b>	<b>8:30am</b>	<b>Morning Prayer</b>
	<b>5:30pm</b>	<b>Holy Communion <i>followed by</i></b>
	<b>6.15pm</b>	<b>Sacred Space (bible study, with refreshments)</b>
<b>Thurs 4 Nov</b>	<b>8.30am</b>	<b>Morning Prayer</b>
	<b>6:30pm</b>	<b>Choral Evensong</b>
<b>Friday 5 Nov</b>	<b>8.30am</b>	<b>Morning Prayer</b>
<b>Sunday 7 Nov</b> <i>3 before Advent</i>	<b>6:00pm</b>	<b>Choral Evensong</b>
		Preacher: The Rev'd Canon Jonathan Collis <i>(SE 1987)</i>